

STRANGER — THINGS

ESPAÑOL

CREADO POR

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.04

"Chapter Four: The Sauna Test"

Un código rojo vuelve a unir a la pandilla para enfrentar un mal terriblemente familiar. Karen insta a Nancy a seguir cavando, y Robin encuentra un mapa útil.

ESCRITO POR:

Kate Trefrey

DIRIGIDO POR:

Shawn Levy

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

04.07.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell

1

00:00:22,772 --> 00:00:25,984
Disculpa, ¿me recuerdas tu nombre?

2

00:00:28,862 --> 00:00:29,696
¿Qué pasó?

3

00:00:30,572 --> 00:00:31,531
Ayúdame.

4

00:00:32,449 --> 00:00:33,575
¡No!

5

00:00:37,203 --> 00:00:38,204
¿Cuál?

6

00:00:38,955 --> 00:00:39,914
No sé.

7

00:00:43,626 --> 00:00:47,088
Ya no hay de qué preocuparse, ¿sí?

8

00:00:49,466 --> 00:00:51,051
No tiene sentido.

9

00:00:51,718 --> 00:00:52,969
¿Qué no tiene sentido?

10

00:00:54,512 --> 00:00:55,430
Heather.

11

00:00:57,390 --> 00:00:58,433
La sangre.

12

00:00:59,476 --> 00:01:00,310
El hielo.

13

00:01:00,643 --> 00:01:04,355
Heather tenía fiebre y se dio
un baño frío, pero ya está mejor.

14

00:01:05,106 --> 00:01:06,357
Seguro pasó eso.

15

00:01:06,441 --> 00:01:08,318
No sé de dónde salió la sangre, pero...

16

00:01:08,860 --> 00:01:09,986
Vimos a Heather.

17

00:01:10,487 --> 00:01:12,947
Las dos la vimos. Está perfectamente bien.

18

00:01:15,075 --> 00:01:16,242
¿Y Billy?

19

00:01:17,285 --> 00:01:18,286
¿Qué hay con él?

20

00:01:19,829 --> 00:01:21,915
Tenía algo raro.

21

00:01:22,457 --> 00:01:24,542
Ese es su estado natural.

22

00:01:24,793 --> 00:01:28,379
Pero no mató a nadie, por suerte.
Eso hubiera sido horrible.

23

00:01:34,761 --> 00:01:36,763
¿Quién es ella?

24

00:01:37,889 --> 00:01:41,142
Por esto no puedes estar
todo el tiempo con Mike.

25

00:01:41,351 --> 00:01:42,477
Es Mujer Maravilla.

26

00:01:42,560 --> 00:01:44,145
Alias, princesa Diana.

27

00:01:44,479 --> 00:01:47,482
Viene de Isla Paraíso, un lugar secreto

28

00:01:47,565 --> 00:01:49,818
donde solo hay guerreras Amazonas.

29

00:01:54,781 --> 00:01:57,033
¡Suéltense!

30

00:01:57,117 --> 00:01:58,785
Doris, tiene que calmarse.

31

00:01:59,494 --> 00:02:01,287
- Cálmese.
- ¡Tengo que volver!

32

00:02:01,704 --> 00:02:08,586
¡Tengo que volver!

33

00:02:10,672 --> 00:02:11,923
Bueno,

34

00:02:12,298 --> 00:02:15,552
¿quieren explicarme qué pasó aquí,

35

00:02:15,635 --> 00:02:16,886
por el amor de Dios?

36

00:02:55,842 --> 00:02:56,926
Hola, papi.

37

00:03:02,390 --> 00:03:03,308
Heather...

38

00:03:04,851 --> 00:03:05,810
Cariño...

39

00:03:07,145 --> 00:03:09,397
No sé qué pasa, en qué te metió,

40

00:03:09,981 --> 00:03:11,357

pero no le hagas caso.

41

00:03:13,276 --> 00:03:15,069
Puedes parar esto.

42

00:03:15,361 --> 00:03:17,739
No se puede parar, papi.

43

00:03:19,657 --> 00:03:20,658
Ya verás.

44

00:03:22,744 --> 00:03:23,578
No.

45

00:03:33,129 --> 00:03:35,006
Heather, ¡por favor! ¡Heather!

46

00:03:36,799 --> 00:03:38,218
Quédese muy quieta.

47

00:03:41,679 --> 00:03:43,389
No.

48

00:03:45,683 --> 00:03:48,561
¡Heather!

49

00:03:55,193 --> 00:03:56,361
Santo cielo.

50

00:04:05,203 --> 00:04:06,079
No.

51

00:04:08,289 --> 00:04:09,123
No...

52

00:04:22,428 --> 00:04:24,347
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

53

00:05:12,437 --> 00:05:18,484
CAPÍTULO CUATRO
LA PRUEBA DEL SAUNA

54
00:05:37,670 --> 00:05:40,840
Con cuidado.

55
00:05:42,050 --> 00:05:42,925
Aquí estoy.

56
00:05:44,594 --> 00:05:45,470
Hola.

57
00:05:46,971 --> 00:05:47,805
Joyce.

58
00:05:54,937 --> 00:05:56,564
Aquí.

59
00:05:57,982 --> 00:05:58,983
Está bien.

60
00:06:00,276 --> 00:06:02,570
Eso es. ¿Listo?

61
00:06:06,074 --> 00:06:08,201
- Toma.
- ¿Cuánto estuve inconsciente?

62
00:06:08,284 --> 00:06:09,202
Un rato.

63
00:06:09,285 --> 00:06:11,245
Te despertabas y te dormías.

64
00:06:11,496 --> 00:06:13,247
Sí, pero ¿cómo llegué aquí?

65
00:06:13,456 --> 00:06:14,499
Espacio.

66
00:06:14,999 --> 00:06:17,960
- ¿Qué es lo último que recuerdas?
- Me atacaron.

67

00:06:18,044 --> 00:06:20,046
- Necesitas descansar.
- Estoy bien.

68

00:06:20,129 --> 00:06:22,131
- No estás bien, Hop...
- Estoy bien.

69

00:06:24,926 --> 00:06:26,219
¿Y mi ropa?

70

00:06:36,104 --> 00:06:37,647
Estabas empapado.

71

00:06:39,607 --> 00:06:41,692
¿Lo reconociste?

72

00:06:41,776 --> 00:06:43,486
- ¿A quién?
- Al que te atacó.

73

00:06:43,569 --> 00:06:45,154
No pude verlo bien.

74

00:06:45,446 --> 00:06:48,157
Tiene que ser del gobierno, ¿no?

75

00:06:48,616 --> 00:06:51,911
Sí, pero si es del gobierno,
¿por qué anda merodeando?

76

00:06:51,994 --> 00:06:53,621
¿Por qué huye?

77

00:06:53,704 --> 00:06:55,581
¿Por qué no vimos nada ahí abajo?

78

00:06:55,665 --> 00:06:56,791
Preguntémosle.

79

00:06:58,376 --> 00:06:59,377
¿Qué es eso?

80

00:06:59,460 --> 00:07:00,878
Su placa.

81

00:07:01,337 --> 00:07:03,798
- ¿Y los guiones?
- Espacios en blanco.

82

00:07:03,881 --> 00:07:06,426
Creo que era una H o una P

83

00:07:06,509 --> 00:07:08,052
con esa parte borroneada.

84

00:07:08,136 --> 00:07:10,138
Y sé que había una Y.

85

00:07:10,555 --> 00:07:11,389
Estoy segura.

86

00:07:11,472 --> 00:07:14,600
Esa era una B,
pero podría haber sido un ocho.

87

00:07:14,684 --> 00:07:15,726
Y esa...

88

00:07:15,810 --> 00:07:17,562
Sigue dedicándote a la venta.

89

00:07:19,105 --> 00:07:20,898
¿No puedes investigar?

90

00:07:21,357 --> 00:07:24,318
Creo que tendrías que bajar
tus expectativas.

91

00:07:24,402 --> 00:07:26,988
Es un organismo del gobierno estatal.

92

00:07:27,071 --> 00:07:28,739
Llevará semanas identificar eso.

93

00:07:29,031 --> 00:07:30,783
- ¿Semanas?
- Con suerte.

94

00:07:30,867 --> 00:07:33,953
¿Y te parece probable que el tipo

95

00:07:34,036 --> 00:07:36,289
registrara el auto a su nombre?

96

00:07:36,372 --> 00:07:37,665
No era un auto.

97

00:07:39,375 --> 00:07:40,501
¿Qué te pusiste?

98

00:07:40,793 --> 00:07:42,670
¿Cómo que no era un auto?

99

00:07:44,964 --> 00:07:46,090
¿Me copias?

100

00:07:46,716 --> 00:07:48,676
Código rojo.

101

00:07:49,844 --> 00:07:52,805
Repito, código rojo.

102

00:07:53,639 --> 00:07:55,892
Max. ¿Me copias?

103

00:07:56,184 --> 00:07:58,603
Código rojo.

104

00:07:58,686 --> 00:08:00,354
Cállate.

105

00:08:06,444 --> 00:08:07,695
Lo apagó.

106

00:08:12,366 --> 00:08:14,243
No lo puedo creer.

107

00:08:17,330 --> 00:08:18,873
Estoy durmiendo. Vete.

108

00:08:18,956 --> 00:08:20,791
Soy Mike. No cuelgues.

109

00:08:20,875 --> 00:08:22,627
Pasó algo. Algo malo.

110

00:08:22,710 --> 00:08:24,837
Nuestras vidas quizá corran peligro.

111

00:08:24,921 --> 00:08:27,215
- ¿De qué hablas?
- Vengan a mi casa.

112

00:08:27,298 --> 00:08:28,633
Les explicaremos todo.

113

00:08:28,716 --> 00:08:29,926
- ¿Qué?
- Dense prisa.

114

00:08:33,137 --> 00:08:34,347
¿Qué dijo?

115

00:08:36,098 --> 00:08:37,183
Insiste con Dustin.

116

00:08:37,266 --> 00:08:38,184
No contesta.

117

00:08:38,267 --> 00:08:40,061
Entonces, llámalo otra vez.

118

00:08:40,770 --> 00:08:43,189
Dustin, ¿me copias?

119

00:08:43,856 --> 00:08:46,859
Repito, código rojo.

120

00:08:57,912 --> 00:09:00,414
Esa tarjeta abre la puerta,
pero, por desgracia,

121

00:09:00,498 --> 00:09:02,833
el ruso de la tarjeta
lleva un arma gigante.

122

00:09:03,543 --> 00:09:05,545
En esa sala, en esas cajas, tienen algo

123

00:09:05,628 --> 00:09:07,338
que no quieren que vea nadie.

124

00:09:07,421 --> 00:09:08,839
Debe haber un modo de entrar.

125

00:09:09,382 --> 00:09:10,925
Bueno...

126

00:09:13,135 --> 00:09:14,262
Podría neutralizarlo.

127

00:09:14,345 --> 00:09:16,472
- ¿A quién neutralizarías?
- Al ruso.

128

00:09:17,056 --> 00:09:18,474
Voy con sigilo por atrás,

129

00:09:18,558 --> 00:09:20,601
lo noqueo y tomo la tarjeta. Fácil.

130

00:09:20,685 --> 00:09:22,311
¿Oíste lo de "arma gigante"?

131
00:09:22,895 --> 00:09:24,397
Sí, Dustin.

132
00:09:24,480 --> 00:09:27,692
Por eso iría con sigilo.

133
00:09:28,276 --> 00:09:30,111
Por favor, dime la verdad,

134
00:09:30,194 --> 00:09:32,572
¿alguna vez ganaste una pelea?

135
00:09:32,655 --> 00:09:33,948
Fue una excepción...

136
00:09:34,031 --> 00:09:35,616
Dos. Jonathan. ¿El año anterior?

137
00:09:35,783 --> 00:09:36,826
Eso no cuenta.

138
00:09:36,909 --> 00:09:39,537
¿Por qué no cuenta?
Te dio una buena paliza.

139
00:09:39,620 --> 00:09:41,414
- Me...
- Labio hinchado, nariz torcida,

140
00:09:41,497 --> 00:09:43,958
- ojo morado, sangre...
- ...sucedió...

141
00:09:44,041 --> 00:09:45,376
Tal vez funcione.

142
00:09:45,459 --> 00:09:47,461
PROPINAS

143
00:09:47,795 --> 00:09:48,713
Robin.

144

00:09:48,963 --> 00:09:50,965
¡Robin! ¿Qué haces?

145

00:09:51,048 --> 00:09:52,758
- Necesito dinero.
- La mitad es mía.

146

00:09:52,842 --> 00:09:55,761
- ¿Adónde vas?
- Hallaré cómo entrar de forma segura.

147

00:09:55,845 --> 00:09:57,763
Mientras tanto, sirve helado,

148

00:09:57,847 --> 00:10:00,141
compórtate y no dejes que te peguen.

149

00:10:00,224 --> 00:10:01,517
Vuelvo enseguida.

150

00:10:03,686 --> 00:10:04,937
Viejo.

151

00:10:05,438 --> 00:10:07,440
Por favor, deja mi cuchara.

152

00:10:16,657 --> 00:10:18,659
Si nos da la diagramación
al mediodía, sí.

153

00:10:18,743 --> 00:10:19,952
Le avisaré.

154

00:10:25,916 --> 00:10:28,669
No sé si lo harán, pero quería avisarle.

155

00:10:35,801 --> 00:10:36,719
Nancy.

156

00:10:39,180 --> 00:10:40,222

Jonathan.

157

00:10:41,515 --> 00:10:43,976
Llevo 25 años trabajando
en este periódico.

158

00:10:44,226 --> 00:10:45,728
Veinticinco...

159

00:10:46,520 --> 00:10:47,563
...años.

160

00:10:48,481 --> 00:10:49,732
Somos un periódico pequeño,

161

00:10:49,815 --> 00:10:52,985
pero tenemos algo
que los grandes no: confianza.

162

00:10:53,861 --> 00:10:56,197
- La confianza de la comunidad.
- Tom, si...

163

00:10:56,280 --> 00:10:58,032
¿Saben cómo logré esa confianza?

164

00:10:58,115 --> 00:11:01,619
Creo en algo
que ustedes no parecen valorar mucho.

165

00:11:03,037 --> 00:11:03,996
Los hechos.

166

00:11:05,498 --> 00:11:06,457
Los hechos.

167

00:11:07,166 --> 00:11:09,377
Ya que estamos, repasemos los hechos.

168

00:11:09,460 --> 00:11:13,798
Primer hecho: desobedecieron
la orden directa de dejar la historia.

169
00:11:14,048 --> 00:11:17,051
Segundo: se identificaron
falsamente como reporteros

170
00:11:17,134 --> 00:11:19,470
y engañaron repetidamente
a una anciana.

171
00:11:19,553 --> 00:11:23,432
Tercero: irrumpieron en su casa
e invadieron propiedad privada.

172
00:11:23,516 --> 00:11:25,976
Cuarto: ella casi muere
camino al hospital.

173
00:11:26,060 --> 00:11:27,478
¡Habría muerto si no íbamos!

174
00:11:27,561 --> 00:11:30,064
No sé qué enfermedad
le contagió la rata...

175
00:11:30,147 --> 00:11:33,526
Quinto: la señora Driscoll sufre
esquizofrenia paranoide.

176
00:11:36,028 --> 00:11:37,530
No lo sabían, ¿verdad?

177
00:11:38,322 --> 00:11:39,156
Ahora bien...

178
00:11:40,032 --> 00:11:41,492
¿Ratas que portan enfermedades?

179
00:11:41,575 --> 00:11:44,537
¿La segunda plaga?
¿Esto les parece creíble,

180
00:11:44,620 --> 00:11:47,540

o podrían ser delirios
de una anciana muy enferma?

181

00:11:47,623 --> 00:11:50,334
- No sabía eso.
- Su familia está furiosa.

182

00:11:50,418 --> 00:11:52,420
Tanto que amenazan con un juicio.

183

00:11:52,503 --> 00:11:54,672
- ¿Un juicio?
- Es una locura.

184

00:11:54,755 --> 00:11:56,090
Por una vez, concordamos.

185

00:11:56,465 --> 00:11:57,717
Es una locura.

186

00:11:57,800 --> 00:11:59,427
En toda mi carrera profesional,

187

00:11:59,510 --> 00:12:01,387
nunca lidié con nada parecido.

188

00:12:02,722 --> 00:12:03,556
Pero ojalá,

189

00:12:04,056 --> 00:12:06,726
ojalá hayan aprendido algo valioso.

190

00:12:08,018 --> 00:12:11,021
Aprendieron que en el trabajo,

191

00:12:11,522 --> 00:12:15,025
en el mundo real,
sus actos tienen consecuencias.

192

00:12:15,151 --> 00:12:17,278
Lo cual me lleva a mi sexto y último...

193
00:12:18,362 --> 00:12:19,280
...hecho.

194
00:12:20,239 --> 00:12:21,240
Están despedidos.

195
00:12:23,451 --> 00:12:24,493
Los dos.

196
00:12:31,208 --> 00:12:33,252
Primero no le di importancia.

197
00:12:33,419 --> 00:12:36,380
Me parece que no quería creerlo.

198
00:12:38,299 --> 00:12:40,801
La primera vez que lo sentí
fue en el cine.

199
00:12:42,970 --> 00:12:45,598
- Esa noche también se cortó la luz.
- Luego fue

200
00:12:45,681 --> 00:12:47,600
cerca de la granja Nelson, al otro día.

201
00:12:49,143 --> 00:12:51,729
Y ayer frente al Castillo Byers.

202
00:12:52,980 --> 00:12:54,106
¡Will!

203
00:12:54,190 --> 00:12:55,566
¿Qué se siente?

204
00:12:56,358 --> 00:12:57,401
Es casi como...

205
00:12:58,194 --> 00:13:00,279
¿Vieron al caer en la montaña rusa?

206
00:13:00,362 --> 00:13:01,405
- Claro.
- Sí.

207
00:13:01,489 --> 00:13:03,491
- No.
- Es como que...

208
00:13:04,158 --> 00:13:08,412
...dentro de tu cuerpo, todo se hunde
al mismo tiempo, pero...

209
00:13:08,913 --> 00:13:10,247
Esto es peor.

210
00:13:10,498 --> 00:13:14,668
El cuerpo se te pone frío
y no puedes respirar.

211
00:13:16,462 --> 00:13:17,755
Lo sentí antes,

212
00:13:18,464 --> 00:13:19,965
siempre que estaba cerca.

213
00:13:22,384 --> 00:13:23,928
¿Siempre que quién estaba cerca?

214
00:13:24,595 --> 00:13:25,763
El Desuellamentes.

215
00:13:26,722 --> 00:13:29,725
¡Vete!

216
00:13:30,976 --> 00:13:32,812
Yo cerré el portal.

217
00:13:33,145 --> 00:13:34,146
Ya sé, pero...

218
00:13:35,606 --> 00:13:36,857

¿Y si nunca se fue?

219

00:13:39,568 --> 00:13:42,029

¿Y si lo encerramos aquí con nosotros?

220

00:13:45,533 --> 00:13:46,617

Este es él.

221

00:13:46,867 --> 00:13:47,701

Entero.

222

00:13:47,785 --> 00:13:49,495

Pero aquel día en el campo,

223

00:13:50,037 --> 00:13:52,248

una parte de él se me pegó.

224

00:13:55,751 --> 00:13:56,961

Mi mamá me lo sacó.

225

00:13:57,044 --> 00:13:59,588

¡Sal de mi hijo!

226

00:14:00,923 --> 00:14:02,341

Y Once cerró el portal.

227

00:14:06,178 --> 00:14:09,723

Pero ¿y si la parte que se me pegó
sigue en nuestro mundo?

228

00:14:14,562 --> 00:14:15,771

En Hawkins.

229

00:14:15,855 --> 00:14:19,191

No entiendo. Los Demo-dogos
murieron al cerrarse el portal.

230

00:14:19,275 --> 00:14:21,068

Si el cerebro muere, el cuerpo también.

231

00:14:21,151 --> 00:14:22,486

No podemos arriesgarnos.

232

00:14:22,570 --> 00:14:23,821
Debemos suponer lo peor.

233

00:14:24,154 --> 00:14:25,656
El Desuellamentes regresó.

234

00:14:26,031 --> 00:14:28,242
Sí. Y si es así,

235

00:14:28,325 --> 00:14:30,452
querrá pegarse a alguien de nuevo.

236

00:14:30,661 --> 00:14:31,579
A un nuevo yo.

237

00:14:31,912 --> 00:14:33,122
Un nuevo huésped.

238

00:14:34,456 --> 00:14:36,375
¿Cómo reconocemos a un huésped?

239

00:14:37,209 --> 00:14:38,711
KLINE ES UN CERDO

240

00:14:52,808 --> 00:14:53,934
Hola, ¿está?

241

00:14:54,018 --> 00:14:55,811
- Sí, está ocupado, pero...
- Genial.

242

00:14:55,895 --> 00:14:57,187
¡Disculpe!

243

00:14:57,396 --> 00:14:58,564
Deberías sentarte.

244

00:14:59,189 --> 00:15:00,232
...no escuchó...

245
00:15:02,443 --> 00:15:03,652
Aguarda, Tony.

246
00:15:04,612 --> 00:15:05,905
Permíteme...

247
00:15:06,030 --> 00:15:08,657
Quizá deba...
Te llamo más tarde. De acuerdo.

248
00:15:08,949 --> 00:15:09,950
Gracias.

249
00:15:11,035 --> 00:15:12,286
- Jim.
- Ya sé.

250
00:15:12,369 --> 00:15:14,455
Estás ocupado. Prometo ser breve.

251
00:15:15,164 --> 00:15:16,165
¿Hay...

252
00:15:16,624 --> 00:15:17,833
...algún problema?

253
00:15:17,917 --> 00:15:19,960
Sí, podría decirse que sí.

254
00:15:20,586 --> 00:15:22,254
Busco el nombre de un tipo.

255
00:15:22,338 --> 00:15:23,672
El nombre de un tipo.

256
00:15:23,756 --> 00:15:25,382
Tal vez tú lo conozcas.

257
00:15:25,466 --> 00:15:27,176
- Bien.

- Estuvo aquí el otro día.

258

00:15:27,259 --> 00:15:28,427
Anda en motocicleta.

259

00:15:31,847 --> 00:15:33,682
Grande, mandíbula cuadrada,
pelo oscuro.

260

00:15:33,766 --> 00:15:35,935
Seguramente militar, quizá retirado.

261

00:15:36,644 --> 00:15:39,271
¿Te suena conocido?

262

00:15:41,106 --> 00:15:42,316
No lo creo.

263

00:15:42,399 --> 00:15:43,484
¿En serio?

264

00:15:43,734 --> 00:15:45,486
Fue hace apenas dos días.

265

00:15:45,569 --> 00:15:46,820
Justo antes de verte.

266

00:15:47,988 --> 00:15:49,198
- ¿Sabes qué?
- ¿Qué?

267

00:15:49,281 --> 00:15:50,616
Quizá el de mantenimiento.

268

00:15:50,699 --> 00:15:52,701
- Mantenimiento.
- No recuerdo su nombre.

269

00:15:52,785 --> 00:15:56,330
Dios... Gary o John.

270

00:15:56,413 --> 00:15:58,165
Candice te dará su nombre.

271

00:15:59,416 --> 00:16:02,252
Hubo problemas de plomería.
Inodoros obstruidos

272

00:16:02,503 --> 00:16:04,505
y lavabos rebeldes.

273

00:16:05,756 --> 00:16:08,092
¿Te reúnes con muchos plomeros, Larry?

274

00:16:09,301 --> 00:16:10,135
¿Perdón?

275

00:16:10,219 --> 00:16:14,264
Vi que ese tipo salía de tu despacho.

276

00:16:15,057 --> 00:16:17,393
No recuerdo eso.

277

00:16:18,185 --> 00:16:19,895
Estrecho muchas manos.

278

00:16:24,149 --> 00:16:27,361
¿Recuerdas cuando te descubrí
desmayado en el escondite

279

00:16:27,444 --> 00:16:29,113
con la nariz llena de polvo?

280

00:16:29,196 --> 00:16:31,198
- ¿Lo recuerdas?
- Vamos.

281

00:16:31,281 --> 00:16:34,827
¿Y cuando mis muchachos
los vieron a Candice y a ti dándole

282

00:16:34,952 --> 00:16:37,246
como conejos

en la parte de atrás de tu Cadillac?

283

00:16:37,329 --> 00:16:39,540
¿Lo recuerdas?

284

00:16:39,623 --> 00:16:42,501
¿Tu esposa lo recuerda?

285

00:16:42,626 --> 00:16:45,254
¿De veras quieres seguir con ese juego?

286

00:16:46,463 --> 00:16:47,923
No es un juego, Lar.

287

00:16:48,007 --> 00:16:49,133
Está bien.

288

00:16:49,216 --> 00:16:51,593
Esas píldoras que tragabas como dulces.

289

00:16:51,677 --> 00:16:54,388
No recuerdo, ¿eran recetadas?

290

00:16:54,555 --> 00:16:56,473
¿Y beber estando de servicio?

291

00:16:58,434 --> 00:16:59,351
Sí.

292

00:16:59,727 --> 00:17:02,938
Tenemos historias muy divertidas.

293

00:17:06,442 --> 00:17:08,444
Una llamada a Tom en el Post...

294

00:17:09,611 --> 00:17:10,988
...y estás acabado, amigo.

295

00:17:11,697 --> 00:17:12,614
Estás frito.

296

00:17:13,282 --> 00:17:14,616
Y, por favor,

297

00:17:15,325 --> 00:17:17,661
no quieras dar lástima con tu hija muerta,

298

00:17:18,829 --> 00:17:20,372
porque no me importa.

299

00:17:21,081 --> 00:17:22,416
Ahora, si no te molesta,

300

00:17:22,958 --> 00:17:24,251
estoy muy ocupado.

301

00:17:24,460 --> 00:17:25,753
Los directores de...

302

00:17:26,920 --> 00:17:28,047
¡Maldita sea!

303

00:17:29,465 --> 00:17:31,967
¡Mi nariz! ¡Me quebraste la nariz, carajo!

304

00:17:32,051 --> 00:17:33,802
Y anoche tu amigo casi me mata.

305

00:17:33,886 --> 00:17:35,596
Aún no estamos a mano.

306

00:17:35,679 --> 00:17:36,722
¿Larry?

307

00:17:36,847 --> 00:17:38,766
- Deja de mentir, Larry.
- ¡Larry!

308

00:17:38,849 --> 00:17:41,477
- ¿Es del gobierno, del ejército?
- Te equivocas.

309
00:17:41,560 --> 00:17:42,519
¿Quién es?

310
00:17:42,603 --> 00:17:44,146
Arnold Schwarzenegger.

311
00:17:47,816 --> 00:17:49,610
¿A quién llamas? ¿A la policía?

312
00:17:53,655 --> 00:17:56,867
Qué bonito anillo, Larry.

313
00:17:57,159 --> 00:17:58,577
¿Estás loco?

314
00:17:58,660 --> 00:17:59,620
No sé.

315
00:18:00,079 --> 00:18:00,996
Averigüémoslo.

316
00:18:01,955 --> 00:18:03,874
Bien. Tranquilo.

317
00:18:04,750 --> 00:18:07,503
No sé cómo se llama. Te lo juro.

318
00:18:10,547 --> 00:18:12,341
Pero lo conoces.

319
00:18:12,424 --> 00:18:15,094
Él me da cosas a veces.

320
00:18:15,177 --> 00:18:16,261
¿Qué cosas?

321
00:18:16,345 --> 00:18:18,889
Dinero. Regalos. Presentes.

322
00:18:18,972 --> 00:18:20,224

¿Es Papá Noel?

323

00:18:20,307 --> 00:18:22,351
Trabaja para el Starcourt.

324

00:18:23,227 --> 00:18:24,728
- ¿El centro comercial?
- Sí.

325

00:18:24,812 --> 00:18:25,979
Sí, claro.

326

00:18:26,772 --> 00:18:28,982
Te lo juro. El Starcourt.

327

00:18:29,066 --> 00:18:30,067
Son los dueños.

328

00:18:30,150 --> 00:18:33,612
Desean expandirse al este.
Necesitaban propiedades, terrenos.

329

00:18:33,695 --> 00:18:37,366
Algunos no querían vender,
y los presioné un poco. Eso es todo.

330

00:18:37,741 --> 00:18:39,451
Te juro que eso es todo.

331

00:18:44,331 --> 00:18:46,959
- ¿Para qué quieren los terrenos?
- No sé.

332

00:18:47,042 --> 00:18:48,961
¿Tienes registros de las compras

333

00:18:49,461 --> 00:18:50,838
de esos terrenos?

334

00:18:54,716 --> 00:18:56,468
No te metas con esa gente, Jim.

335
00:18:57,052 --> 00:18:59,888
Mejor preocúpate por ti, Larry, no por mí.

336
00:19:01,265 --> 00:19:02,349
Los registros.

337
00:19:03,142 --> 00:19:03,976
¿Dónde están?

338
00:19:04,893 --> 00:19:06,019
¿Larry?

339
00:19:06,103 --> 00:19:07,437
Se golpeó la cabeza.

340
00:19:07,771 --> 00:19:09,606
Pero ya pasó, ¿no, Larry?

341
00:19:10,524 --> 00:19:11,733
Que tenga buen día.

342
00:19:12,151 --> 00:19:13,026
¡Larry!

343
00:19:14,736 --> 00:19:15,904
Qué mentira.

344
00:19:15,988 --> 00:19:19,408
Según Tom, Driscoll es esquizofrénica,

345
00:19:19,700 --> 00:19:21,618
la rata no tiene nada de raro,

346
00:19:21,702 --> 00:19:23,829
¿y todo es una gran coincidencia?

347
00:19:24,329 --> 00:19:25,372
¿Sabes qué creo?

348
00:19:25,789 --> 00:19:27,082

Que Tom estaba drogado.

349

00:19:27,583 --> 00:19:28,584

- ¿Qué?

- ¿Lo viste?

350

00:19:28,667 --> 00:19:30,335

Sudaba como loco.

351

00:19:30,419 --> 00:19:32,671

Tenía las palmas húmedas y mal aspecto.

352

00:19:33,422 --> 00:19:35,549

- ¿Te parece gracioso?

- No.

353

00:19:35,632 --> 00:19:37,384

No, me parece increíble.

354

00:19:37,467 --> 00:19:38,635

¿Increíble?

355

00:19:38,719 --> 00:19:41,513

Me parece increíble
que sigas convenciéndote.

356

00:19:41,597 --> 00:19:42,848

¿Eso qué significa?

357

00:19:42,931 --> 00:19:45,851

Te pedí una y otra vez
que dejaras la historia.

358

00:19:46,351 --> 00:19:47,978

Que era una mala idea.

359

00:19:48,061 --> 00:19:50,355

Pero seguiste, y ahora estoy jodido.

360

00:19:50,439 --> 00:19:52,691

Es un empleo de verano. No dramáticos.

361
00:19:52,774 --> 00:19:54,985
Yo no vivo en una casa de dos pisos
en Maple.

362
00:19:55,068 --> 00:19:56,570
Mi papá no gana mucho.

363
00:19:56,653 --> 00:19:58,071
Diablos, ni lo veo.

364
00:19:58,155 --> 00:19:59,740
Dios, volvió Oliver Twist.

365
00:19:59,823 --> 00:20:01,825
La hipoteca, la universidad.

366
00:20:01,909 --> 00:20:03,785
Son cosas reales, Nancy.

367
00:20:03,911 --> 00:20:06,538
Cosas que tú puedes darte
el lujo de ignorar.

368
00:20:06,622 --> 00:20:09,208
- ¡No sabía que vivía en una burbuja!
- Sí.

369
00:20:09,458 --> 00:20:11,668
Quieres todo en bandeja de plata.

370
00:20:12,044 --> 00:20:14,129
Éramos pasantes, Nancy.

371
00:20:14,213 --> 00:20:15,631
Pasantes.

372
00:20:16,298 --> 00:20:19,301
¿Esperabas ser
la periodista estrella en un mes?

373
00:20:19,384 --> 00:20:20,802

¿Resolver un gran caso?

374

00:20:20,886 --> 00:20:23,263
Hablas igual que ellos. ¿Te das cuenta?

375

00:20:23,347 --> 00:20:24,932
Igual que Bruce y esos idiotas...

376

00:20:25,015 --> 00:20:27,100
Esos idiotas nos dieron empleo.

377

00:20:27,184 --> 00:20:29,978
¿Empleo? Fue humillante.

378

00:20:30,479 --> 00:20:31,396
Humillante.

379

00:20:31,480 --> 00:20:33,148
El mundo real es una porquería.

380

00:20:33,982 --> 00:20:35,400
Sopórtalo como todos.

381

00:20:37,402 --> 00:20:39,571
No sabes cómo es.

382

00:20:41,615 --> 00:20:42,616
Tú tampoco.

383

00:20:44,493 --> 00:20:48,580
Supongo que ya no nos entendemos.

384

00:20:49,915 --> 00:20:51,124
Supongo que no.

385

00:21:01,176 --> 00:21:02,511
Llegas temprano.

386

00:21:03,053 --> 00:21:04,721
Sí. Un día liviano.

387
00:21:14,231 --> 00:21:18,110
Es fascinante lo que compras
por 20 dólares en el Registro del Condado.

388
00:21:18,610 --> 00:21:21,822
El Starcourt. Los planos completos.

389
00:21:21,905 --> 00:21:22,864
Nada mal.

390
00:21:23,198 --> 00:21:24,825
Aquí estamos nosotros. Scoops.

391
00:21:24,908 --> 00:21:26,743
Aquí es adonde queremos llegar.

392
00:21:26,994 --> 00:21:28,287
No veo cómo entrar.

393
00:21:28,370 --> 00:21:33,250
No, si buscas exclusivamente puertas.

394
00:21:33,959 --> 00:21:35,002
Ductos de ventilación.

395
00:21:35,085 --> 00:21:36,128
Exacto.

396
00:21:36,211 --> 00:21:40,007
Resulta que esta sala secreta
necesita aire como cualquier otra.

397
00:21:40,090 --> 00:21:42,718
Y esos ductos de ventilación

398
00:21:43,302 --> 00:21:45,053
conducen hasta...

399
00:21:48,807 --> 00:21:49,641
...aquí.

400
00:21:58,525 --> 00:21:59,526
Linterna.

401
00:22:00,610 --> 00:22:01,653
Gracias.

402
00:22:05,073 --> 00:22:08,118
No sé. No sé si cabes aquí. Es...

403
00:22:08,452 --> 00:22:09,661
Muy estrecho.

404
00:22:09,745 --> 00:22:10,620
Voy a caber.

405
00:22:10,871 --> 00:22:12,622
No tengo clavícula, ¿recuerdas?

406
00:22:12,706 --> 00:22:13,790
¿Cómo?

407
00:22:15,625 --> 00:22:17,961
Tiene una enfermedad.

408
00:22:18,045 --> 00:22:19,338
Tiene crido...

409
00:22:21,340 --> 00:22:24,051
Algo así. Le faltan huesos.
Se dobla como Gumbo.

410
00:22:24,134 --> 00:22:25,677
Querrás decir Gumby.

411
00:22:25,927 --> 00:22:27,304
Sé que es Gumbo.

412
00:22:27,387 --> 00:22:29,348
- Steve, cállate y empújame.
- Sí.

413

00:22:31,183 --> 00:22:32,225
Te empujo.

414

00:22:33,060 --> 00:22:35,645
- Los pies no, tonto. El trasero.
- ¿Qué?

415

00:22:35,729 --> 00:22:37,314
Tócame el trasero, no importa.

416

00:22:37,397 --> 00:22:39,691
- ¡Más fuerte!
- Estoy empujando.

417

00:22:39,775 --> 00:22:43,403
- Juegas con mis piernas.
- Es que no tengo una base firme.

418

00:22:43,487 --> 00:22:45,405
- ¡Vamos!
- Voy con todo. ¿Listo?

419

00:22:45,489 --> 00:22:47,282
- ¿Con todo?
- Uno, dos...

420

00:22:47,366 --> 00:22:48,533
Mierda.

421

00:22:48,617 --> 00:22:49,868
- ¿Funcionó?
- Otra vez.

422

00:22:49,951 --> 00:22:52,913
Hola, marineros. Todos a cubierta. Hola.

423

00:22:53,413 --> 00:22:56,750
Vamos. Vengan aquí a servirme muestras.

424

00:22:59,127 --> 00:23:01,630
No sé. A mí me parece bastante normal.

425
00:23:02,047 --> 00:23:05,509
¿Normal? ¿Cuántas veces lo viste
con la camisa puesta?

426
00:23:06,093 --> 00:23:07,677
Eso es un poco raro.

427
00:23:07,761 --> 00:23:08,762
Más que un poco.

428
00:23:08,845 --> 00:23:11,807
Tenía hielo en la bañera.
Al Desuellamientos le gusta el frío.

429
00:23:12,224 --> 00:23:15,143
- Más todo lo otro...
- Pero descansa en la piscina.

430
00:23:15,227 --> 00:23:17,437
Es lo último que haría el Desuellamientos.

431
00:23:17,771 --> 00:23:19,022
No necesariamente.

432
00:23:20,315 --> 00:23:22,567
Al Desuellamientos le gusta esconderse.

433
00:23:22,734 --> 00:23:24,319
Me usó solo cuando me necesitó.

434
00:23:25,487 --> 00:23:27,489
Es como si estuvieras inactivo.

435
00:23:28,323 --> 00:23:30,492
Y cuando él te necesita...

436
00:23:31,785 --> 00:23:32,911
...te enciendes.

437
00:23:33,578 --> 00:23:34,955
Bueno, entonces,

438
00:23:35,038 --> 00:23:36,581
esperemos a que se encienda.

439
00:23:36,665 --> 00:23:39,084
- No. ¿Y si lastima a alguien?
- O lo mata.

440
00:23:39,167 --> 00:23:40,627
Es demasiado riesgo.

441
00:23:40,710 --> 00:23:42,712
Debemos saber si él es el huésped.

442
00:23:44,297 --> 00:23:46,466
- ¿Adónde vas?
- Tengo una idea. Solo chicos.

443
00:23:46,550 --> 00:23:48,468
- ¿En serio?
- Confíen en mí.

444
00:23:55,183 --> 00:23:58,270
Esperamos que cierren la piscina,
que se vayan todos,

445
00:23:58,353 --> 00:24:01,356
y, de algún modo,
logramos que venga desde aquí...

446
00:24:03,733 --> 00:24:04,943
...y entre aquí.

447
00:24:07,362 --> 00:24:10,198
- ¡Cierra la puerta!
- ¡Vamos, muchacho, ciérrala!

448
00:24:12,492 --> 00:24:14,494
Me dieron ganas de vomitar.

449
00:24:14,953 --> 00:24:17,038
Y el regulador está aquí. Perfecto.

450

00:24:17,122 --> 00:24:19,124

- ¿Será suficiente calor?

- 105 oC.

451

00:24:19,541 --> 00:24:21,460

La cuestión es hacerlo entrar.

452

00:24:21,543 --> 00:24:23,211

- Luego cerramos...

- Damos calor...

453

00:24:23,295 --> 00:24:25,589

Y pase lo que pase, sabremos.

454

00:24:26,131 --> 00:24:27,257

Estaremos seguros.

455

00:24:36,057 --> 00:24:38,977

- Sí, no sé.

- ¿No sabes si entras?

456

00:24:39,060 --> 00:24:41,771

Entro. Pero no sé si quiero.

457

00:24:41,855 --> 00:24:43,106

¿Eres claustrofóbica?

458

00:24:43,607 --> 00:24:45,400

No tengo fobias.

459

00:24:45,817 --> 00:24:48,612

- Entonces, ¿cuál es el problema?

- El problema es

460

00:24:48,695 --> 00:24:52,449

que aún no sé qué gana Erica.

461

00:25:00,665 --> 00:25:02,042

Más chocolate, por favor.

462

00:25:03,919 --> 00:25:04,920
Ve.

463

00:25:10,425 --> 00:25:11,301
De acuerdo.

464

00:25:12,969 --> 00:25:16,014
¿Ves el plano?
Este es el camino que harás.

465

00:25:16,556 --> 00:25:18,808
Esperamos que salga la última entrega.

466

00:25:18,892 --> 00:25:21,603
Luego tiras la rejilla,
bajas y abres la puerta.

467

00:25:21,686 --> 00:25:24,648
- ¿Y averiguarán qué hay en esas cajas?
- Exacto.

468

00:25:25,649 --> 00:25:27,359
Dicen que el guardia está armado.

469

00:25:27,817 --> 00:25:29,027
Sí, pero no estará.

470

00:25:29,110 --> 00:25:31,071
- ¿Trampas cazabobos?
- ¿Trampas?

471

00:25:31,154 --> 00:25:33,490
- ¿Láseres, clavos en la pared?
- ¿Qué?

472

00:25:33,573 --> 00:25:36,785
¿Saben qué creo que hará
este plan de aficionados?

473

00:25:37,327 --> 00:25:38,954
Poner en peligro a una niña.

474

00:25:39,037 --> 00:25:41,665
Hablaemos por radio todo el tiempo...

475
00:25:42,499 --> 00:25:45,126
Poner en peligro a una niña.

476
00:25:45,752 --> 00:25:47,295
¿Erica? Hola.

477
00:25:47,963 --> 00:25:51,675
Creemos que los rusos
quieren hacerle daño a nuestro país.

478
00:25:51,967 --> 00:25:54,386
Un gran daño. ¿No amas a tu país?

479
00:25:54,469 --> 00:25:57,097
"Erica" empieza
con "E" de "Estados Unidos".

480
00:26:00,600 --> 00:26:01,601
Sí.

481
00:26:02,310 --> 00:26:04,312
Suena raro, pero es cierto.

482
00:26:04,396 --> 00:26:06,314
No hagas esto por nosotros.

483
00:26:06,398 --> 00:26:07,774
Hazlo por tu país.

484
00:26:07,857 --> 00:26:10,151
Hazlo por tus compatriotas.

485
00:26:10,235 --> 00:26:13,780
Hazlo por Estados Unidos, Erica.

486
00:26:16,616 --> 00:26:18,201
Tengo piel de gallina.

487

00:26:18,618 --> 00:26:21,371
Sí, por el helado, no por tu discurso.

488

00:26:21,871 --> 00:26:25,542
¿Saben qué es lo que más amo de este país?
El capitalismo.

489

00:26:25,625 --> 00:26:27,544
- ¿Saben qué es el capitalismo?
- Sí.

490

00:26:27,627 --> 00:26:30,964
- Sí.
- Hay un sistema de libre mercado.

491

00:26:31,047 --> 00:26:33,216
Cobras por los servicios que das,

492

00:26:33,300 --> 00:26:36,011
según lo valioso que sea tu aporte.

493

00:26:36,094 --> 00:26:37,512
Y a mí me parece

494

00:26:37,596 --> 00:26:40,557
que mi capacidad para entrar en ese ducto

495

00:26:40,640 --> 00:26:43,226
es muy valiosa para todos ustedes.

496

00:26:43,518 --> 00:26:45,604
¿Quieres que los ayude?

497

00:26:45,687 --> 00:26:47,439
Entonces este postre

498

00:26:47,522 --> 00:26:49,566
será el primero de muchos.

499

00:26:49,649 --> 00:26:51,860
Me refiero a helado gratis

500
00:26:52,360 --> 00:26:54,321
de por vida.

501
00:27:03,705 --> 00:27:05,415
Me encanta tu casa, Lar.

502
00:27:05,498 --> 00:27:07,876
¿Tú mismo cazaste ese animal?

503
00:27:08,752 --> 00:27:10,420
No es de verdad.

504
00:27:10,503 --> 00:27:12,714
¡No me digas!

505
00:27:27,270 --> 00:27:28,521
Bien, entonces...

506
00:27:28,855 --> 00:27:30,774
¿Qué es esto exactamente?

507
00:27:31,066 --> 00:27:33,193
Escrituras, transferencias de propiedad.

508
00:27:33,276 --> 00:27:34,694
Tus amigos del Starcourt

509
00:27:34,778 --> 00:27:37,322
se lanzaron a comprar
todas estas propiedades.

510
00:27:38,114 --> 00:27:40,116
- ¿Explicaron para qué?
- Ya te dije.

511
00:27:40,200 --> 00:27:41,368
No explican nada.

512
00:27:41,451 --> 00:27:43,078
Eres un títere. Entiendo.

513

00:27:43,161 --> 00:27:44,371
Lo que no entiendo

514

00:27:44,454 --> 00:27:47,874
es por qué tienes
todas estas escrituras

515

00:27:47,957 --> 00:27:50,460
en la caja fuerte de tu dormitorio.

516

00:27:50,543 --> 00:27:51,878
Esas personas, Jim...

517

00:27:53,254 --> 00:27:54,547
...son muy peligrosas.

518

00:27:54,631 --> 00:27:56,216
¿Esto es para extorsión?

519

00:27:56,591 --> 00:27:58,468
- Para protección.
- Protección.

520

00:27:59,094 --> 00:28:00,345
Esperen un segundo.

521

00:28:03,181 --> 00:28:04,349
¿Qué sucede?

522

00:28:04,599 --> 00:28:06,726
La granja Hess, la casa de Henry,

523

00:28:06,810 --> 00:28:07,936
Bullocks...

524

00:28:08,103 --> 00:28:09,354
Mira, está todo aquí.

525

00:28:09,437 --> 00:28:12,607
Todo en el sudeste de Hawkins,
cerca del lago Jordan.

526

00:28:12,691 --> 00:28:14,526
¿Qué más hay cerca del lago?

527

00:28:15,110 --> 00:28:16,152
La planta de energía.

528

00:28:16,236 --> 00:28:18,697
Hace cuatro noches, hubo un gran apagón,

529

00:28:18,780 --> 00:28:21,366
- y al otro día...
- Cayeron tus imanes.

530

00:28:21,449 --> 00:28:24,285
Sí. Scott dice que esa máquina

531

00:28:24,369 --> 00:28:26,955
consumiría una gran cantidad de energía.

532

00:28:27,038 --> 00:28:29,165
- Sí.
- ¿Qué tal si esa máquina

533

00:28:29,249 --> 00:28:32,001
de la que hablamos realmente existe,

534

00:28:32,085 --> 00:28:33,962
y si no la vimos en el laboratorio

535

00:28:34,045 --> 00:28:37,215
fue porque no está ahí,
sino en una de esas propiedades?

536

00:28:39,634 --> 00:28:42,429
Quiero que te olvides de la venta.

537

00:28:42,595 --> 00:28:44,681
Trabaja conmigo en la policía.

538

00:28:45,056 --> 00:28:47,600

¿Y verte la cara todos los días?
Mejor no.

539
00:28:51,020 --> 00:28:52,105
¡Larry!

540
00:28:52,188 --> 00:28:53,231
¡Oye!

541
00:28:55,900 --> 00:28:57,360
¿Adónde crees que vas?

542
00:29:02,657 --> 00:29:03,658
¿Nancy?

543
00:29:05,702 --> 00:29:06,786
¿Nance?

544
00:29:25,180 --> 00:29:27,098
Quizá Jonathan tenga razón.

545
00:29:27,557 --> 00:29:30,310
Para ser sincera, no pensé en él.

546
00:29:31,227 --> 00:29:33,229
La verdad, no pensé en nadie.

547
00:29:34,397 --> 00:29:35,315
Solo...

548
00:29:36,274 --> 00:29:37,525
...quería tener razón.

549
00:29:38,902 --> 00:29:41,988
- Me moría por tener razón.
- ¿Y la tenías?

550
00:29:42,280 --> 00:29:43,698
Eso pensé.

551
00:29:45,658 --> 00:29:46,951

Pero tal vez...

552

00:29:48,036 --> 00:29:49,662
...no quiero ver mi error,

553

00:29:49,746 --> 00:29:53,166
- porque si me equivoqué...
- Eres lo que todos creen.

554

00:29:53,249 --> 00:29:55,960
Una muchacha
que no tiene idea de lo que hace.

555

00:30:02,717 --> 00:30:04,594
La vida no es fácil, Nance.

556

00:30:04,677 --> 00:30:05,678
Lo sé.

557

00:30:08,056 --> 00:30:10,183
La gente siempre dice que no puedes.

558

00:30:11,226 --> 00:30:12,435
Que no deberías.

559

00:30:14,813 --> 00:30:15,814
Que no eres

560

00:30:16,189 --> 00:30:18,525
lo suficientemente lista, buena.

561

00:30:22,153 --> 00:30:23,571
Este mundo...

562

00:30:24,864 --> 00:30:28,284
...te da una paliza tras otra
hasta que, al final, me...

563

00:30:30,453 --> 00:30:31,996
La mayoría simplemente...

564

00:30:32,956 --> 00:30:34,290
...deja de intentarlo.

565
00:30:40,755 --> 00:30:42,215
Pero tú no eres así.

566
00:30:43,591 --> 00:30:44,843
Eres luchadora.

567
00:30:45,593 --> 00:30:46,970
Siempre lo fuiste.

568
00:30:48,555 --> 00:30:50,640
Francamente, no sé de quién lo sacaste.

569
00:30:51,391 --> 00:30:52,225
De papá.

570
00:30:57,564 --> 00:31:01,150
Creo que te cambiaron en el hospital,
para serte sincera.

571
00:31:01,776 --> 00:31:02,652
No.

572
00:31:05,154 --> 00:31:07,657
Lo saqué de ti, mamá.

573
00:31:10,785 --> 00:31:12,203
Lo saqué de ti.

574
00:31:17,667 --> 00:31:19,544
No importa de quién lo sacaste.

575
00:31:21,337 --> 00:31:22,672
Estoy orgullosa de ti.

576
00:31:23,339 --> 00:31:25,008
¿Por hacer que me echaran?

577
00:31:25,967 --> 00:31:28,344

Por hacerte valer.

578

00:31:28,678 --> 00:31:31,472
Por enfrentar a esa gente de mierda.

579

00:31:32,390 --> 00:31:33,433
¡Mamá!

580

00:31:33,516 --> 00:31:35,268
Sí, esa gente de mierda.

581

00:31:36,936 --> 00:31:38,938
Y si crees en esa historia...

582

00:31:39,606 --> 00:31:40,732
Mírame, Nancy.

583

00:31:42,650 --> 00:31:43,610
...síguela.

584

00:31:45,945 --> 00:31:49,949
Luego véndela al Indianapolis Star
o a donde sea y...

585

00:31:50,742 --> 00:31:54,078
¿Imaginas sus caras
al ver una historia de su ciudad

586

00:31:54,162 --> 00:31:55,997
en un periódico grande como ese?

587

00:31:56,539 --> 00:31:57,999
Eso sería...

588

00:31:59,584 --> 00:32:00,793
...sensacional.

589

00:32:02,337 --> 00:32:03,671
Entonces, ¿por qué no?

590

00:32:07,091 --> 00:32:08,301

¿Por qué no?

591

00:32:09,719 --> 00:32:10,720
La sigo.

592

00:32:35,411 --> 00:32:36,245
¿Will?

593

00:32:37,956 --> 00:32:39,248
Sobre lo de ayer...

594

00:32:39,791 --> 00:32:41,042
Está bien, Lucas.

595

00:32:41,125 --> 00:32:42,627
No tienes que decir nada.

596

00:32:42,710 --> 00:32:44,712
Ya sé, pero es...

597

00:32:46,714 --> 00:32:48,216
Era una campaña genial.

598

00:32:48,549 --> 00:32:51,219
- Mike y yo no debimos...
- Ya no me importa, Lucas.

599

00:32:51,302 --> 00:32:52,261
En serio.

600

00:32:53,388 --> 00:32:55,306
Ahora hay problemas más graves.

601

00:33:00,395 --> 00:33:01,437
Eso lo detendrá.

602

00:33:09,404 --> 00:33:10,905
Encontré los interruptores.

603

00:33:11,906 --> 00:33:14,826
Esa cosa es superescalofriante.

604

00:33:14,909 --> 00:33:16,035
Déjame verla.

605

00:33:16,911 --> 00:33:19,080
Creo que funcionará. ¿Verdad, amigo?

606

00:33:19,163 --> 00:33:20,164
Claro, Mike.

607

00:33:26,212 --> 00:33:27,255
Ce...

608

00:33:29,090 --> 00:33:31,092
Solo quería decirte...

609

00:33:32,260 --> 00:33:34,220
¿Recuerdas la enfermedad de mi abuela?

610

00:33:34,637 --> 00:33:36,472
No existió. Te mentí.

611

00:33:36,764 --> 00:33:38,766
- Ya sé.
- Claro. No...

612

00:33:38,975 --> 00:33:41,310
Es importante que sepas el contexto.

613

00:33:41,894 --> 00:33:43,646
Hopper se volvió loco conmigo

614

00:33:43,730 --> 00:33:45,690
y dijo que pasaba
demasiado tiempo contigo.

615

00:33:46,024 --> 00:33:47,608
Me forzó a mentir.

616

00:33:48,026 --> 00:33:49,819
Eres lo más importante para mí.

617
00:33:49,902 --> 00:33:51,195
¿Y si tiene razón?

618
00:33:51,279 --> 00:33:52,864
- ¿Qué?
- Hop.

619
00:33:53,364 --> 00:33:56,701
No. Es un anciano resentido
que odia la alegría.

620
00:33:57,035 --> 00:33:59,495
Pero si solo te veo a ti

621
00:33:59,829 --> 00:34:02,290
y soy de una especie diferente a la tuya,

622
00:34:02,749 --> 00:34:05,418
entonces debería estar más con mi especie.

623
00:34:05,752 --> 00:34:06,878
¿De qué hablas?

624
00:34:10,089 --> 00:34:11,382
¿Me espiaste?

625
00:34:11,466 --> 00:34:14,302
- Eso va contra las reglas.
- Yo hago mis reglas.

626
00:34:14,385 --> 00:34:16,137
- Mike, ¿estás ahí?
- ¡Sí!

627
00:34:16,679 --> 00:34:19,140
- ¿Dónde están ustedes?
- Ya voy.

628
00:34:19,223 --> 00:34:20,433
Denme un segundo.

629

00:34:20,850 --> 00:34:21,684
¡Mierda!

630

00:34:26,397 --> 00:34:27,690
Dios, ojalá no seas tú.

631

00:34:30,276 --> 00:34:31,694
Espero que no seas tú.

632

00:34:45,833 --> 00:34:47,335
Erica, ¿me copias?

633

00:34:48,211 --> 00:34:49,170
Te copio.

634

00:34:49,629 --> 00:34:51,672
¿Están en posición, nerds?

635

00:34:51,756 --> 00:34:52,882
Sí, en posición.

636

00:34:52,965 --> 00:34:55,051
Todo tranquilo aquí. Tienes luz verde.

637

00:34:55,134 --> 00:34:56,761
Luz verde, entendido.

638

00:34:56,844 --> 00:35:00,264
Inicio Operativo
Pongamos en Peligro a la Niña.

639

00:35:00,348 --> 00:35:02,350
¿No podemos usar otro nombre?

640

00:35:02,433 --> 00:35:03,851
Nos vemos del otro lado.

641

00:35:03,935 --> 00:35:04,894
Nerds.

642

00:35:20,910 --> 00:35:21,828
¡Winnie!

643
00:35:22,370 --> 00:35:23,538
Winnie, ¿eres tú?

644
00:35:23,746 --> 00:35:27,291
- ¿Larry?
- Winnie, ¡arriba, en el dormitorio!

645
00:35:27,875 --> 00:35:28,835
Cariño.

646
00:35:29,961 --> 00:35:31,963
Dios mío, cariño. ¿Qué pasó?

647
00:35:32,046 --> 00:35:33,172
Dame un teléfono.

648
00:35:33,548 --> 00:35:36,217
- Cariño...
- ¡Dame un teléfono, carajo!

649
00:35:59,824 --> 00:36:00,783
¿Viste algo?

650
00:36:01,576 --> 00:36:02,577
No.

651
00:36:03,327 --> 00:36:04,620
Esto está abandonado.

652
00:36:07,582 --> 00:36:09,208
Muy bien, ¿cuál sigue?

653
00:36:09,667 --> 00:36:10,751
La granja Hess.

654
00:36:21,888 --> 00:36:23,264
Muy bien, nerds.

655

00:36:23,347 --> 00:36:24,390
Llegué.

656
00:36:24,807 --> 00:36:26,017
¿Ves algo?

657
00:36:26,517 --> 00:36:29,979
Sí, esas cajas aburridas
que tanto los emocionan.

658
00:36:30,062 --> 00:36:31,731
- ¿Algún guardia?
- Negativo.

659
00:36:31,814 --> 00:36:32,690
¿Alguna trampa?

660
00:36:32,899 --> 00:36:35,776
Si las viera,
serían unas trampas de porquería,

661
00:36:35,860 --> 00:36:38,070
- ¿cierto?
- Qué simpática.

662
00:36:43,784 --> 00:36:44,619
Ya bajé.

663
00:36:45,494 --> 00:36:46,746
Dios mío.

664
00:36:53,294 --> 00:36:56,547
Helado gratis de por vida.

665
00:37:33,626 --> 00:37:34,835
La piscina ya cerró.

666
00:37:37,046 --> 00:37:37,922
Oye.

667
00:37:38,798 --> 00:37:40,216
¿Me escuchaste?

668
00:37:43,219 --> 00:37:44,720
La piscina ya cerró.

669
00:37:52,019 --> 00:37:53,604
Billy.

670
00:37:56,023 --> 00:37:57,066
¿Quién anda ahí?

671
00:37:57,692 --> 00:37:59,610
Billy.

672
00:38:00,361 --> 00:38:01,988
¿Quién anda ahí?

673
00:38:04,365 --> 00:38:05,866
Billy.

674
00:38:09,370 --> 00:38:10,413
Billy.

675
00:38:10,496 --> 00:38:12,123
¿Te causa gracia?

676
00:38:13,582 --> 00:38:14,917
Billy.

677
00:38:15,001 --> 00:38:16,294
Ven por mí.

678
00:38:16,377 --> 00:38:19,463
Si te encuentro, te mato.

679
00:38:19,547 --> 00:38:21,590
Ven por mí. ¡Vamos!

680
00:38:24,927 --> 00:38:25,970
Billy.

681

00:38:28,306 --> 00:38:29,432
Te atrapé.

682
00:38:32,768 --> 00:38:34,353
Ven por mí, hijo de puta.

683
00:38:41,068 --> 00:38:42,778
Detrás de ti.

684
00:38:43,904 --> 00:38:45,072
Hola.

685
00:38:48,034 --> 00:38:48,868
¡Ahora!

686
00:38:53,998 --> 00:38:55,791
- Vamos.
- Listo.

687
00:39:08,137 --> 00:39:09,138
Max.

688
00:39:16,896 --> 00:39:17,772
Hazlo.

689
00:39:32,453 --> 00:39:33,371
Hola.

690
00:39:35,456 --> 00:39:36,957
Vengo a ver a Doris Driscoll.

691
00:39:37,583 --> 00:39:39,668
Creo que la internaron anoche.

692
00:39:39,752 --> 00:39:41,128
¿Nombre y parentesco?

693
00:39:41,921 --> 00:39:43,297
Nancy...

694
00:39:45,007 --> 00:39:46,008

Driscoll.

695

00:39:47,843 --> 00:39:50,012
Soy Nancy Driscoll.

696

00:39:50,554 --> 00:39:52,473
Su nieta.

697

00:39:55,184 --> 00:39:57,144
PASE DE VISITANTE
NANCY DRISCOLL

698

00:40:49,697 --> 00:40:51,782
Definitivamente no es comida china.

699

00:40:55,035 --> 00:40:57,204
Mejor aléjense un poco.

700

00:40:58,080 --> 00:40:59,248
- No.
- Solo...

701

00:40:59,331 --> 00:41:00,416
- Aléjate un poco.
- No.

702

00:41:00,499 --> 00:41:02,376
- Aléjate. En serio.
- ¡No!

703

00:41:03,752 --> 00:41:05,546
Si tú mueres, yo también.

704

00:41:09,091 --> 00:41:10,009
Está bien.

705

00:41:19,059 --> 00:41:20,436
¿Qué demonios?

706

00:41:21,729 --> 00:41:23,022
¿Qué es eso?

707
00:41:26,525 --> 00:41:28,903
¿Me pareció a mí o la sala se movió?

708
00:41:29,236 --> 00:41:30,404
Trampas cazabobos.

709
00:41:32,448 --> 00:41:35,034
Tomemos eso y vámonos.

710
00:41:38,120 --> 00:41:39,622
¿Cuál oprimo, Erica?

711
00:41:39,705 --> 00:41:41,749
Oprime el maldito botón, nerd.

712
00:41:41,832 --> 00:41:43,959
¿Cuál? Estoy oprimiéndolo.

713
00:41:44,043 --> 00:41:46,420
- Oprime "abrir puerta".
- Eso hago.

714
00:41:46,504 --> 00:41:49,048
Oprime el otro botón.

715
00:41:49,131 --> 00:41:50,424
Déjala presionar a...

716
00:41:50,508 --> 00:41:51,509
- ¡Para ya!
- Trato.

717
00:41:51,592 --> 00:41:53,761
Hazlo de una vez. ¿Puedes parar?

718
00:41:53,844 --> 00:41:55,346
¡Abre la puerta!

719
00:42:05,523 --> 00:42:06,732
Mierda.

720
00:42:44,645 --> 00:42:47,398
¡Max! ¡Déjame salir!

721
00:42:49,358 --> 00:42:50,609
¡Déjame salir!

722
00:42:52,778 --> 00:42:53,737
Niños...

723
00:42:55,155 --> 00:42:57,449
¿Les parece divertido?

724
00:42:59,243 --> 00:43:02,037
Creen que es una broma pesada, ¿no?

725
00:43:03,414 --> 00:43:05,416
¿Se divierten, desgraciaditos?

726
00:43:07,209 --> 00:43:08,377
¿Qué pretenden?

727
00:43:10,296 --> 00:43:12,756
Abran la puerta.

728
00:43:12,840 --> 00:43:17,011
¡Abran la puerta!

729
00:43:17,094 --> 00:43:19,597
¡Abran la maldita puerta!

730
00:43:27,479 --> 00:43:28,689
Está en 105 oC.

731
00:43:37,823 --> 00:43:41,910
No es culpa mía.

732
00:43:41,994 --> 00:43:44,246
Max, te juro que no es culpa mía.

733
00:43:45,039 --> 00:43:46,665

¿Qué no es culpa tuya, Billy?

734

00:43:47,666 --> 00:43:49,668
Hice cosas, Max. Cosas...

735

00:43:50,502 --> 00:43:51,879
...realmente malas.

736

00:43:51,962 --> 00:43:53,464
No fue mi intención.

737

00:43:56,467 --> 00:43:58,260
Él me obligó.

738

00:43:59,178 --> 00:44:00,346
¿Quién te obligó?

739

00:44:02,139 --> 00:44:04,016
No sé, es como una sombra.

740

00:44:05,225 --> 00:44:07,061
Como una sombra gigante.

741

00:44:07,394 --> 00:44:08,979
Por favor, Max.

742

00:44:09,813 --> 00:44:10,898
¿Qué te hizo hacer?

743

00:44:10,981 --> 00:44:14,526
No es mi culpa. Max, por favor.

744

00:44:15,277 --> 00:44:18,739
Por favor, créeme, Max,
no es mi culpa.

745

00:44:18,822 --> 00:44:21,033
Intenté detenerlo. De veras.

746

00:44:23,369 --> 00:44:24,912
Por favor, créeme, Max.

747
00:44:26,163 --> 00:44:27,623
Por favor, créeme.

748
00:44:27,873 --> 00:44:29,416
Billy, todo estará bien.

749
00:44:29,500 --> 00:44:31,502
Max, por favor.

750
00:44:31,585 --> 00:44:32,586
Todo estará bien.

751
00:44:32,670 --> 00:44:35,881
Queremos ayudarte.

752
00:44:36,423 --> 00:44:38,300
Solo debes contarnos todo.

753
00:44:38,384 --> 00:44:39,718
Debes contarnos todo.

754
00:44:40,302 --> 00:44:41,553
Te creo, Billy.

755
00:44:42,221 --> 00:44:43,931
Lo resolveremos juntos, ¿sí?

756
00:44:44,014 --> 00:44:45,349
Lo percibo.

757
00:44:46,892 --> 00:44:49,853
- Se encendió.
- Debes confiar en mí. Por favor.

758
00:44:50,062 --> 00:44:52,272
- Max, aléjate de la puerta.
- ¿Qué?

759
00:44:53,649 --> 00:44:55,526
¡Aléjate de la puerta!

760
00:44:56,276 --> 00:44:58,320
¡Ábreme, zorra! ¡Déjame salir!

761
00:44:58,404 --> 00:44:59,697
¡Voy a destriparte!

762
00:45:03,617 --> 00:45:04,743
¡Déjenme salir!

763
00:45:07,246 --> 00:45:08,122
Max, ¡ven!

764
00:45:48,162 --> 00:45:49,163
Dios mío.

765
00:46:03,177 --> 00:46:07,181
- No puede salir, ¿verdad?
- De ninguna manera.

766
00:47:05,739 --> 00:47:08,033
¡No!

767
00:47:17,626 --> 00:47:18,961
¡Púdrete, hijo de puta!

768
00:48:38,665 --> 00:48:41,251
- La chica, ¿era ella?
- Sí.

769
00:48:41,627 --> 00:48:42,628
Era ella.

770
00:48:42,961 --> 00:48:46,006
Ahora lo sabe. Sabe lo que hago.

771
00:48:49,760 --> 00:48:51,178
Pudo haberme matado.

772
00:48:51,553 --> 00:48:52,471
Sí.

773

00:48:53,305 --> 00:48:54,473
Pero a nosotros no.

774

00:48:57,476 --> 00:48:58,644
A nosotros no.